

SCHÄFFLENGER

SCHOULBUET



2020 | 2021

Sommaire



Editorial

P. 04

L'année scolaire 2020 | 2021

P. 06

Schulorganisation | Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schulkommission | Commission scolaire

Plan d'encadrement périscolaire PEP

Bildungshaus

Die Direktion des „enseignement fondamental” |

Direction de l'enseignement fondamental

Les élèves à besoins spécifiques

Inklusionskommission (CI) |

Commission d'inclusion (CI)

P. 07



Éditeur responsable

Gemeng Schöffleng

Textes

Gemeng Schöffleng

Images et illustrations

Gemeng Schöffleng, Moskito

Layout Moskito

Impression Heintz | 2020



Unterricht | Enseignement

Précoce-Klassen „op Hudelen“ |
Classes de précoce « op Hudelen »

Bëschpillschoul

Schëfflenger Bëschzwergen

Grundschule | Enseignement fondamental

Nos écoles et le numérique

Schifflinger Schulen in Zahlen |

Les écoles de Schifflange en chiffres

P. 20

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école

Maison Relais

Der Weg zur Schule – Pedibus |

Le chemin de l'école – Pédibus

Kurse außerhalb der Schulzeit |

Les cours en dehors des heures de classe

Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

Der sichere Schulweg |

Le chemin de l'école en toute sécurité

Außerschulische Aktivitäten | Activités parascolaires

P. 32

Weitere Informationen

Informations supplémentaires

Schulsubsidien | Subsidies scolaires

**Einschreibung eines Schülers
nach einem Umzug** |

Inscription d'un enfant en cas de déménagement

Schulwechsel | Changement d'école

Allgemeine Verhaltensregeln |

Règles générales de comportement

P. 42



Editorial

An d'Schoulen investéieren. Am Intressi vun de Kanner.

LU — Säit e puer Wochen ass nees Liewen an eise Schoulgebaier. Säit Mëtt September ginn eis Kanner a Jonker nees an d'Schoul. Et ass fir d'Kanner am Fondamental eng besonnesch Rentrée.

Et ass villes anescht ewéi déi Jore virdrunner. Schonns virun der Sommervakanz war – bedéngt duerch de Covid-19 – an de Schoule villes anescht. Homeschooling, Digital schaffen, Léier- an Übungsgruppe sinn e puer Stéchwierder! Masken droen a vill aner Consignen hu misste respektéiert ginn. An elo bei der Schoulreentrée ass dat net vill anescht. Mir an eis Kanner mussen wederhi vigilant a virsiichteg bleiwen a mat verännerte Situationne léieren ëmzagoen.

Merci allen, déi hei Responsabilitéit droen, déi ënner net ëmmer einfache Konditiounen Schoul halen, Asaz weise fir d'Kanner an hiert Bescht ginn, fir datt eis Jéngst gutt an optimal op d'Liewe virbereet ginn. Léierpersonal, Elteren, Educateuren a vill aneren Intervenante bis hinner zu politeschen Decideuren sinn a bleiwe gefuerdert. Eng Rei vun Erausforderungen mussen mir meeschten. Zesummen am Gemengerot, zesumme mat den Elteren an dem Léierpersonal, zesumme mat den Educateuren a soss Schoulreponsablen.

Mir maachen dat als Gemeng a ville Beräicher. Wann et drëm geet eis Bildungslandschaft nei opzestellen. Wann et gëllt nei Pläng fir nei a modern Schoulen ëmzesetzen. Wann et drëm geet eng optimal Koordinatioun tëschent Schoul a Maison Relais op d'Schinn ze bréngen. Wann et drëm geet eis Schoulgebaier ze renovéieren an nei Schoulhaiser ze bauen. Oder wann et drëm geet eis Schoule mat de moderne Kommunikationstechniken opzerëschten. Mir maachen dat alles am Dialog.

Déi nächst Jore wëlle mir vill Suen (bal 70 Milliounen Euro) an eis Schoulen investéieren, dëst alles am Intressi vun de Schoulkanner. Eng Dezentraliséierung vun der Maison Relais gëtt ugestriift, mam Zil, datt méi Kanner vun de Maison Relais Servicer profitéieren kënnen. Dozou gehéieren den Émbau vun der Lydie Schmit an eng Rei Renovéierungen am Gebai Albert Wingert a spéider och vun der Nelly Stein Schoul ... an net ze vergiessen den Neibau vun engem Schoulgebai op den Hudelen. Bei allem dierf net vergiessen och de schoulpedagogesche Volet lafend ze optiméieren. An denen nächste Wochen a Méint informéieren mir iwwer all dës Mesuren a Projeten.

Mat dëser Broschür informéieren mir haaptsächlech iwwer eis aktuell Schoulorganisatioun, iwwer paraschoulesch Aktivitéiten wéi d'Lasep oder de Cours „Informatique à l'école“ a soss edukativ relevant Froen.

De Schoulkanner wënsche mir eng flott Schoulzäit. Den Elteren an Erzéier ewéi och dem Léierpersonal wënsche mir Courage an eng roueg Hand bei hiren enorm wichtigen Erzéigungs- a Léieraufgaben.

Ech wëll mat engem Zitat vum John F. Kennedy schléissen: An d'Schoulen investéieren ass de richtege Wee, alles anescht féiert zu Feelentwécklungen a gëtt op Dauer méi deier.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

Investir dans nos écoles dans l'intérêt de nos enfants.

FR — Depuis quelques semaines, la vie a revu le jour dans nos enceintes scolaires. Nos enfants et jeunes adultes fréquentent l'école depuis une rentrée scolaire un peu extraordinaire.

Beaucoup de choses ont changé depuis l'apparition du Covid-19. « Homeschooling », l'apprentissage digital, « cours à l'école » (obligatoire) et groupes « d'études surveillées » (facultatif) ne sont que quelques mots clés de la vie quotidienne scolaire. Dans le cadre de la rentrée scolaire mais aussi dans notre vie quotidienne, le port du masque n'est qu'une précaution parmi d'autres à respecter !

Ensemble avec nos enfants nous devons rester vigilants et vivre dans ces nouvelles conditions de vie.

Je souhaite adresser un grand Merci à toutes les personnes responsables et à ceux qui garantissent un enseignement de qualité tous les jours afin de préparer au mieux nos enfants à l'avenir.

Certains défis restent d'ailleurs à relever, soit au niveau du Conseil communal, en collaboration avec les parents, les enseignants, éducateurs ou responsables d'écoles.

En tout cas, nous prenons notre responsabilité dans ce domaine au sérieux : s'il s'agit du paysage éducatif (« Bildungslandschaft »), de la réalisation d'une Ecole moderne, d'optimiser une meilleure coordination entre

l'Ecole et la Maison Relais, d'améliorer les infrastructures scolaires ou de mettre à disposition des écoles un équipement IT convenable. Tout cela est réalisé en dialogue direct avec les partenaires du terrain.

Les prochaines années nous allons investir une partie importante de notre budget (presque 70 millions d'euros) dans nos écoles. Dans l'objectif d'offrir le service de la Maison Relais à un maximum d'enfants, nous envisageons une décentralisation de la Maison Relais actuelle. Dans cette logique s'inscrit la modification de l'école Lydie Schmit, des rénovations au niveau des bâtiments de l'école Albert Wingert et puis également de l'école Nelly Stein. Reste à souligner la construction du nouveau bâtiment scolaire « op Hudelen ». Dans les prochaines semaines vous en serez informés.

Le « Schoulbuet » vous informe surtout sur l'organisation scolaire actuelle, les activités parascolaires, et d'autres informations intéressantes touchant le domaine éducatif.

Nous souhaitons une période scolaire agréable, fructueuse et constructive à nos enfants et espérons que leurs parents auront le courage nécessaire et la main sûre dans l'exercice de leur tâche éducative et d'apprentissage.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre





L'année scolaire 2020 | 2021

Informationen zur aktuellen Schulreñtre!e!

DE _ Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Reñtre!e“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielf!altigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich n!aher.

Der Sch!offenrat

Paul WEIMERSKIRCH, B!urgermeister
Albert KALMES, Sch!offe
Marc SPAUTZ, Sch!offe
Carlo LECUIT, Sch!offe

! la heure de la reñtre!e scolaire !

FR _ Comme ! l'accoutum!e lors de la reñtre!e, nous publions un dossier sp!ecial « Schoulbuet » sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de d!ecouvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a !norm!ement !volu! ces derni!eres ann!ees.

Le Coll!ege !chevinal

Paul WEIMERSKIRCH, bourgmestre
Albert KALMES, !chevin
Marc SPAUTZ, !chevin
Carlo LECUIT, !chevin

AUFGEPASST

DE _ Sogenannte „Elterntaxis“ machen Sch!ulern und Schulleitern das Leben unn!otig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch f!ur gef!ahrliche Situationen f!ur die Schulkinder.

ATTENTION

FR _ Les soi-disant « taxis-parents » compliquent la vie aux !l!eves et responsables d'!coles. Malheureusement les parents ont tendance ! d!eposer leurs enfants sur le trottoir devant l'!cole.

Ces habitudes ne paralysent pas seulement le trafic, mais provoquent !galement des situations dangereuses pour nos !coliers et leurs accompagnateurs.



Schulorganisation

Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire



40, rue de l'Eglise
L-3833 Schifflange



Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00



Kontakt | Contact:
Tammy ANISET (T. 54 50 61 - 423)
Gertrude ADAMY (T. 54 50 61 - 422)
Francine SCHENTEN (T. 54 50 61 - 425)



Postanschrift | Adresse postale:
40, rue de l'Eglise
L-3833 Schifflange
commissionscolaire@schifflange.lu



Unsere verschiedenen Dienstleistungen

- Ausstellen der Schulbescheinigungen
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des „Pedibus“
- Ausgabe der „Chèques-service“

Nos différentes prestations de service

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Organisation du « Pédibus »
- Chèques-service

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schule | École

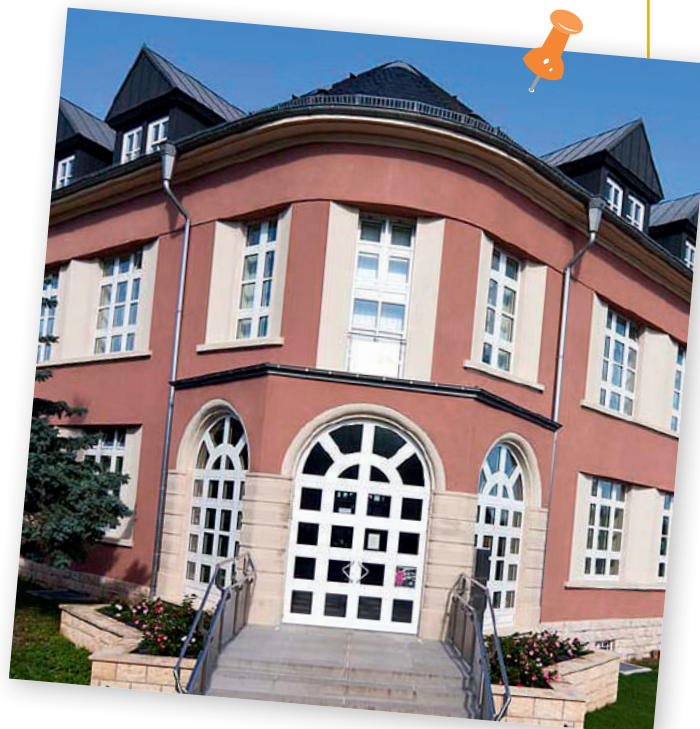
Albert Wingert

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Christiane BIEWER
T. 621 548 305

Pförtner | Concierge
Herr/M. Christian WEIWERT



Rue Albert Wingert | L-3875 Schiffflange
Concierge | T. 621 199 343
www.schoulscheffleng.lu



LU _ D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuer-
gesche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie
war Schoulmeeschter zu Schëffleng a politesch
immens aktiv. Während dem 2. Weltkrich war hien
an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun
„Alweraje“ matgegrënnt.

FR _ L'école Albert Wingert a été nommée d'après
le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et
décédé en 1962.

Il était enseignant à Schiffflange et très engagé poli-
tiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale,
il était membre de la résistance et a co-fondé
l'organisation de résistance « Alweraje ».

Die Schule in Zahlen und Fakten

461 **Schüler**

298 | **Luxemburger**

163 | **Nicht-Luxemburger**

29 **Klassen**

**Schulorganisation –
Plan de développement scolaire:**

- Lesefähigkeiten fördern
- Aktion gegen Gewalt in der Schule

L'école en faits et chiffres

461 **Élèves**

298 | **Luxembourgeois**

163 | **Non-luxembourgeois**

29 **Classes**

**Organisation scolaire –
Plan de développement scolaire :**

- Promouvoir les compétences en lecture
- Lutte contre la violence à l'école

Schule | École

Lydie Schmit

Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Tina GIANNESI
T. 621 493 319

Pförtner | Concierge
Herr/M. Czeslaw KOSALKA



Rue de la Forêt | L-3836 Schifflange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu



LU — Eng weider Schëfflenger Schoul gouf no enger, fir Schëffleng a Lëtzebuerg, bedeiten der Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schëffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass.

FR — L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schifflange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme qui s'est engagée activement dans la politique communale à Schifflange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle était la première femme en Europe qui a obtenu le poste de présidente d'un parti politique.

Die Schule in Zahlen und Fakten

355 Schüler

181 | **Luxemburger**
174 | **Nicht-Luxemburger**

23 Klassen

**Schulorganisation –
Plan de développement scolaire:**

- Aktion zur Förderung der Lesekompetenzen
- Aktion gegen Gewalt in der Schule

L'école en faits et chiffres

355 Élèves

181 | **Luxembourgeois**
174 | **Non-luxembourgeois**

23 Classes

**Organisation scolaire –
Plan de développement scolaire :**

- Action en faveur de l'apprentissage de la lecture
- Lutte contre la violence à l'école

Schule | École

Nelly Stein

Schulpräsident | Président de l'école
Herr/M. Sammy ORAZI
T. 621 548 306

Pförtner | Concierge
Herr/M. Robert BERKES



Rue de la Gare | L-3839 Schifflange
Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu



LU __ Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuergerescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwoelf Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ënnert anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

FR __ Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schifflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés. Elle était députée pour la région Sud.

Die Schule in Zahlen und Fakten

268 Schüler

117 | Luxemburger

151 | Nicht-Luxemburger

17 Klassen

mit teilweise zyklus-übergreifenden Klassen

Schulorganisation – Plan de développement scolaire:

- Lesekompetenzen erweitern
- Aktion gegen Gewalt in der Schule
- Dialog mit den Eltern

L'école en faits et chiffres

268 Élèves

117 | Luxembourgeois

151 | Non-luxembourgeois

17 Classes

avec des classes partiellement inter-cycles

Organisation scolaire – Plan de développement scolaire:

- Développer les compétences en lecture
- Lutte contre la violence à l'école
- Dialogue avec les parents





Die Schulkommission

DE — Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d’encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

Mitglieder:



Paul WEIMERSKIRCH | Präsident

Tammy ANISET | Sekretärin

Yves FIORELLI

Gilbert GODART

Sven KILL

Vincent NOTHUM

Claude TEX

Marie THILL-UNGUREANU

Tina GIANNESI

Lynn BACK

Christiane BIEWER

Sammy ORAZI

Philippe KLOOS

und die Elternvertreter:

Claudine IHRY

Alexandra DUMITRU

Yves KREIS



La Commission scolaire

FR — Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission :

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

Membres :



Paul WEIMERSKIRCH | président

Tammy ANISET | secrétaire

Yves FIORELLI

Gilbert GODART

Sven KILL

Vincent NOTHUM

Claude TEX

Marie THILL-UNGUREANU

Tina GIANNESI

Lynn BACK

Christiane BIEWER

Sammy ORAZI

Philippe KLOOS

et les représentants des parents :

Claudine IHRY

Alexandra DUMITRU

Yves KREIS



Plan d'encadrement périscolaire

DE _ Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schifflingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
 - Kinderhort „Schöfflinger Bëschzwergen“
-

Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- Paul WEIMERSKIRCH | Präsident
 - Gertrude ADAMY | Sekretärin
 - Sheila KIRSCHTEN
 - Philippe KLOOS
 - Claudio MOURATO
 - Sara OLIVIERI
 - Alain PALLUCE
 - Gilles POOS
 - Laura RISCHARD
 - Viviane SCHREINER-THULL
 - Alex THIEL
 - Laurence DEISCHTER
 - Claudine IHRY
-

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- ➔ Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- ➔ Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schöfflinger Bëschzwergen“
- ➔ Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe



Schulpräsident/-innen | Président(es) des comités d'écoles:
GIANNESI Tina | BIEWER Christiane | ORAZI Sammy

Plan d'encadrement périscolaire

FR — Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves :

- Maison Relais « op Hudelen », Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche « Schöfflenger Bëschzwergen »

Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP :

- Paul WEIMERSKIRCH | président
- Gertrude ADAMY | secrétaire
- Sheila KIRSCHTEN
- Philippe KLOOS
- Claudio MOURATO
- Sara OLIVIERI
- Alain PALLUCE
- Gilles POOS
- Laura RISCHARD
- Viviane SCHREINER-THULL
- Alex THIEL
- Laurence DEISCHTER
- Claudine IHRY

L'équipe professionnelle du site se compose comme suit :

- ➔ personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schiffflange
- ➔ personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais « op Hudelen » resp. à la crèche « Schöfflenger Bëschzwergen »
- ➔ les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration



Bildungshaus

DE — Die Arbeitsgruppe für das Projekt „Bildungshaus op Hudelen“ besteht aus einer Kerngruppe, sowie einer erweiterten Arbeitsgruppe, die sich aus Vertretern aus dem formalen Bildungskontext (Schule) und aus dem non-formalen Bereich (Maison Relais) zusammensetzen. Seit März 2019 beteiligt die Gemeinde Schiffingen das Team aktiv am Entstehungsprozess dieses neuen Bildungshauses. Die angestrebte engere Zusammenarbeit zwischen Maison Relais und Schule soll später Kontinuität und Kohärenz in der Kindererziehung und -betreuung fördern. Die Kerngruppe hat den Auftrag ein pädagogisches Konzept auszuarbeiten, das, in Abstimmung mit sämtlichen Beteiligten, die ganzheitliche Förderung des Kindes sicherstellt.

FR — Le groupe de travail du projet « Bildungshaus op Hudelen » se constitue d'un groupe central et d'un groupe de travail élargi, composé de représentants du cadre éducatif formel (l'Ecole) et non-formel (la Maison Relais). Depuis mars 2019 cette équipe participe activement au processus de création de cet établissement éducatif. L'objectif visé, à savoir une meilleure collaboration entre la Maison Relais et l'Ecole, devrait mener à une continuité et une cohérence dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement des enfants. La tâche principale du groupe central est d'établir un concept pédagogique afin de garantir un soutien intégral de l'enfant et cela en étroite collaboration avec toutes les instances concernées.

Kerngruppe / Groupe central

- Sarah Scholtes | Koordinatorin / Coordinatrice
- Sarah Niesen | Sekretärin / Secrétaire
- Fanny Christophory
- Alessandra Stella
- Sabrina Stella
- Lynn Back
- Gilles Poos
- Claudia Bock (abwesend / absente)
- Anne Blau (abwesend / absente)



Maison Relais «op Hudelen»

Die Direktion des „enseignement fondamental” - Region Sassenheim

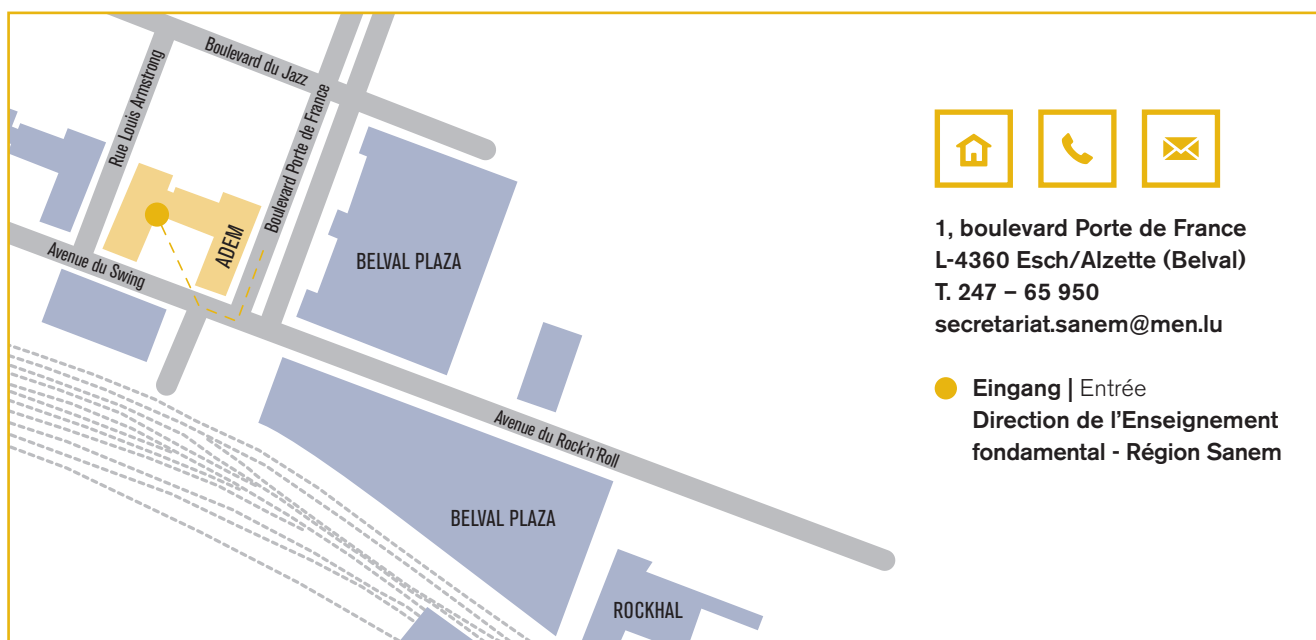
La direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem

DE — Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sassenheim, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen der Gemeinde Schiffingen.

FR — L'équipe de la direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la Commune de Schifflange.

- KLOOS Philippe
- CLAUS Paul
- GAROFALO Véronique
- KUFFER Lyne
- SCHINTGEN Martine

Direktor | Directeur
stellvertretender Direktor | Directeur adjoint
stellv. Direktorin | Directrice adjointe
stellv. Direktorin des EBS | Directrice adjointe EBS
freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission
 Institutrice déchargée à la CI



1, boulevard Porte de France
 L-4360 Esch/Alzette (Belval)
 T. 247 – 65 950
 secretariat.sanem@men.lu

● **Eingang** | Entrée
 Direction de l'Enseignement
 fondamental - Région Sanem



Les élèves à besoins spécifiques (ebs)

FR — Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- au niveau local, dans les écoles : instituteurs spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA).

- au niveau régional, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la Commission d'inclusion (CI).

Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) composée de psychologues et pédagogues conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs-ESEB.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé (PPCI) et soumis aux parents pour accord.

- au niveau national, dans une école ou un Centre de compétence spécialisé. Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, la Commission Nationale d'Inclusion (CNI) propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

Kontakt | Contact:



- KUFFER Lyne
- SCHINTGEN Martine

stellv. Direktorin des EBS
Directrice adjointe EBS
lyne.kuffer@men.lu

Sekretärin CI | Secrétaire CI
martine.schintgen@men.lu

T. 247 – 65 950 | 1, boulevard Porte de France | L-4360 Esch/Alzette (Belval)



Inklusionskommission (CI) La Commission d'inclusion (CI)

DE — Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

FR — Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



Kontakt | Contact:



- KUFFER Lyne

- SCHINTGEN Martine

stellv. Direktorin des EBS

Directrice adjointe EBS

lyne.kuffer@men.lu

Sekretärin CI | Secrétaire CI

martine.schintgen@men.lu

T. 247 – 65 950 | 1, boulevard Porte de France | L-4360 Esch/Alzette (Belval)



Unterricht | Enseignement

Précoce-Klassen „op Hudelen“ Classes de précoce « Op Hudelen »

DE — Die Schifflinger Gemeinde hat die Klassen des Précoce ausgebaut. Die Räumlichkeiten dieser zwei Klassen sind in der „Maison Relais“ „op Hudelen“ untergebracht. Somit ist auch eine Ganztagsbetreuung möglich.

Aus diesem Grund weicht der Stundenplan dieser beiden Klassen von den Précoce-Klassen in den anderen Schulen ab. Angegliedert sind die Précoce-Klassen an die Albert Wingert-Schule.

(Siehe Kapitel: „Stundenpläne und Schulferien“ Seiten 27-29)

FR — La Commune de Schiffange a élargi son offre concernant les classes de précoce. Depuis la rentrée 2017/2018 la Commune de Schiffange offre deux classes de précoce supplémentaires. Elles sont hébergées dans les locaux de la Maison Relais « op Hudelen ». Cela permet de garantir une prise en charge des enfants pendant toute la journée. Les éducateurs de la Maison Relais prendront la relève les après-midis.

Pour cette raison les horaires de ces deux classes de précoce diffèrent de ceux des autres écoles. Les classes de précoce sont affiliées à l'école Albert Wingert.

(Voir chapitre: « Horaires et vacances scolaires » pages 27-29)

Projekt „Bëschpillschoul“ Projet « Bëschpillschoul »

DE — Das Projekt „Bëschpillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

FR — Le projet « Bëschpillschoul » permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.



Tammy ANISET (Schuldienst)
T. 54 50 61 – 423



Isabelle FORTI-KAYSER (Lehrerin Zyklus 1)
T. 621 42 08 62



Tammy ANISET (Service scolaire)
T. 54 50 61 – 423



Isabelle FORTI-KAYSER (Institutrice Cycle1)
T. 621 42 08 62



Schëfflenger Bëschzwergeren

LU — D'Schëfflenger Bëschzwerger goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schëfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schëfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

55 Kanner gi vun enger qualifizierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Bëschcrèche kommen. Sait dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarem Mëttegiessen an der Crèche an d'Méiglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatricen, am Bësch hannert der Bëschcrèche, ënnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatricen bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéite fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sënner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, léieren nei Frënn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämm, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, genéissen d'Wieder, stelle Froen, léieren d'Bëschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwerger gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichtig ass richteg gutt Bëschgezei an da méischt et dobausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreiwunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schëfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

Sidd Dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëtteg an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatiounen froen.



T. 26 53 04 65
beschreche@pt.lu

Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 2021-2022 bei de Bëschzwergeren op d'Waardelëscht schreiwen.



Grundschule

DE — Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:



Förderunterricht (cours d'appui)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

„Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.



Enseignement fondamental

FR — Aujourd'hui, l'éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd'hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire :



Les cours d'appui

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.

Nos écoles et le numérique

FR — La Commune de Schifflange n'a pas attendu la crise sanitaire actuelle, pour se rendre compte de la plus-value pédagogique des technologies d'informations et de communication (TIC) à l'école. Déjà depuis 2004 l'administration communale soutient l'idée d'intégrer les TIC dans les processus d'apprentissage et investit systématiquement et sans relâche dans les équipements informatiques et multimédia et les met à disposition de la communauté scolaire.

Une planification pluriannuelle assure en permanence le financement de la modernisation, du renouvellement et la maintenance des ordinateurs, des périphéries et des composantes réseautiques. Actuellement le parc informatique se compose de 200 ordinateurs fixes et/ou mobiles, 105 tablettes, 60 bornes wifi, 20 imprimantes, 8 photocopieuses, etc.

Pendant le confinement le service scolaire a prêté gratuitement des tablettes à des familles démunies. Les écoles sont reliées entre elles par fibre optique et connectées à l'Internet avec une bande passante de 200 MB/s. Un filtrage assure que des pages Internet non-appropriées pour des enfants sont bloquées. La stratégie TIC de l'administration communale est 100 % conforme aux recommandations du Centre de Gestion Informatique du Ministère de l'Education nationale, notamment avec celle d'arriver à un ratio moyen de 1 poste de travail pour un groupe de 4 élèves.

Outre les équipements Hardware, une plateforme de collaboration pédagogique intégrée au site internet est à disposition des élèves et enseignants. Parmi d'autres, les outils de la plateforme internet scolaire ont été utilisés pour communiquer et enseigner à distance de façon efficace et structurée avec les familles pen-

dant la phase du Lockdown. (Quelques exemples sur: www.schoulscheffleng.lu/doheem).

Depuis la rentrée 2019 les écoles ont aussi à leur disposition l'application de messagerie DIMMI (www.dimmi.lu) permettant l'échange sécurisé et bidirectionnel de messages multimédia entre l'école, les parents d'élèves et la Maison Relais. L'application est 100 % conforme aux législations européennes sur la protection des données personnelles. Tous les serveurs se trouvent dans des centres informatiques au Luxembourg.

Ci-après aussi une production exemplaire réalisée par une classe du cycle 2 de l'école Nelly Stein en association avec l'a.s.b.l. « Solidarität mit Hörgeschädigten » dans cadre du projet « Gebärdensprache – goes digital », initiative primée par l'ANEFORÉ par le prestigieux « Label européen de Langues » en septembre 2020.



En parallèle avec les projets de constructions, de rénovations et de transformations de sites scolaires et l'intégration future d'une SEA sur chaque site, le parc informatique et les technologies devront continuer d'évoluer avec les besoins fonctionnels, organisationnels et pédagogiques de ces sites.

Comme dans le passé toutes les familles politiques vont soutenir ces investissements dans le futur des écoles.





DIE ABENTEUER VON PIM, PAM & PUM

aus Mila 2 - Mein Lesebuch (MEN 2013)

A Gebäudesprooch erzielt vum
Lynn Bidaine - Hörgeschädigten Beratung
Solidarität mit Hörgeschädigten a.s.b.l.

Illustréiert a virgelies vu
Schüler-innen aus dem Cycle 2.2
Klass Sarah Scholtes
Grondschoul Nelly Stein / Schéffleng
<https://www.schoulscheffleng.lu/project/2751>



STORYBOARD.LU
powered and engineered
by EDUCDESIGN S.A.







Stundenpläne und Schulferien

Horaires et vacances scolaires **2020-2021**

Zyklus 1 | Cycle 1

| |
|--|
| Morgens Matin |
| 07:50 - 11:30 Uhr Heures |
| Nachmittags Après-midi |
| 13:55 - 16:00 Uhr Heures |
| Samstags schulfrei Les samedis sont libres |

Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

| |
|--|
| Morgens Matin |
| 07:50 - 09:55 Uhr Heures |
| 10:10 - 11:55 Uhr Heures |
| Nachmittags Après-midi |
| 13:55 - 14:55 Uhr Heures |
| 15:10 - 16:00 Uhr Heures |
| Samstags schulfrei Les samedis sont libres |

Précoce-Klassen „op Hudelen“ | Classes précoce « op Hudelen »

| |
|--|
| Montag - Freitag Lundi - vendredi |
| 7:50 – 11:30 Uhr Heures |
| Betreuungszeiten Heures d'accueil |
| Montags - Mittwochs - Freitags Lundi - Mercredi - Vendredi |
| 16:00 – 19:00 Uhr Heures (Betreuung durch die Maison Relais Prise en charge des enfants par la Maison Relais) |
| Dienstags - Donnerstags Mardi - Jeudi |
| 11:30 – 19:00 Uhr Heures (Betreuung durch die Maison Relais Prise en charge des enfants par la Maison Relais) |
| Samstags schulfrei Les samedis sont libres |

Schulferien | Vacances scolaires 2020-2021

Septembre 2020

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|--|
| LU | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| MA | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| ME | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| JE | 3 | 10 | 17 | 24 | | |
| VE | 4 | 11 | 18 | 25 | | |
| SA | 5 | 12 | 19 | 26 | | |
| DI | 6 | 13 | 20 | 27 | | |

Octobre 2020

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|--|
| LU | | 5 | 12 | 19 | 26 | |
| MA | | 6 | 13 | 20 | 27 | |
| ME | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| JE | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| VE | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| SA | 3 | 10 | 17 | 24 | 31 | |
| DI | 4 | 11 | 18 | 25 | | |

Janvier 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|--|
| LU | | 4 | 11 | 18 | 25 | |
| MA | | 5 | 12 | 19 | 26 | |
| ME | | 6 | 13 | 20 | 27 | |
| JE | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| VE | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| SA | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| DI | 3 | 10 | 17 | 24 | 31 | |

Février 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|--|--|
| LU | 1 | 8 | 15 | 22 | | |
| MA | 2 | 9 | 16 | 23 | | |
| ME | 3 | 10 | 17 | 24 | | |
| JE | 4 | 11 | 18 | 25 | | |
| VE | 5 | 12 | 19 | 26 | | |
| SA | 6 | 13 | 20 | 27 | | |
| DI | 7 | 14 | 21 | 28 | | |

Mai 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|---|----|----|----|----|
| LU | | 3 | 10 | 17 | 24 | 31 |
| MA | | 4 | 11 | 18 | 25 | |
| ME | | 5 | 12 | 19 | 26 | |
| JE | | 6 | 13 | 20 | 27 | |
| VE | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| SA | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| DI | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |

Juin 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|--|
| LU | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| MA | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| ME | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| JE | 3 | 10 | 17 | 24 | | |
| VE | 4 | 11 | 18 | 25 | | |
| SA | 5 | 12 | 19 | 26 | | |
| DI | 6 | 13 | 20 | 27 | | |

Novembre 2020

| SEM | | | | | | |
|-----|---|---|----|----|----|----|
| LU | | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 |
| MA | | 3 | 10 | 17 | 24 | |
| ME | | 4 | 11 | 18 | 25 | |
| JE | | 5 | 12 | 19 | 26 | |
| VE | | 6 | 13 | 20 | 27 | |
| SA | | 7 | 14 | 21 | 28 | |
| DI | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |

Décembre 2020

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|----|
| LU | | | 7 | 14 | 21 | 28 |
| MA | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| ME | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| JE | 3 | 10 | 17 | 24 | 31 | |
| VE | 4 | 11 | 18 | 25 | | |
| SA | 5 | 12 | 19 | 26 | | |
| DI | 6 | 13 | 20 | 27 | | |

Mars 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|----|----|----|----|--|
| LU | 1 | 8 | 15 | 22 | 29 | |
| MA | 2 | 9 | 16 | 23 | 30 | |
| ME | 3 | 10 | 17 | 24 | 31 | |
| JE | 4 | 11 | 18 | 25 | | |
| VE | 5 | 12 | 19 | 26 | | |
| SA | 6 | 13 | 20 | 27 | | |
| DI | 7 | 14 | 21 | 28 | | |

Avril 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|--|----|----|----|----|
| LU | | | 5 | 12 | 19 | 26 |
| MA | | | 6 | 13 | 20 | 27 |
| ME | | | 7 | 14 | 21 | 28 |
| JE | 1 | | 8 | 15 | 22 | 29 |
| VE | 2 | | 9 | 16 | 23 | 30 |
| SA | 3 | | 10 | 17 | 24 | |
| DI | 4 | | 11 | 18 | 25 | |

Juillet 2021

| SEM | | | | | | |
|-----|---|--|----|----|----|----|
| LU | | | 6 | 13 | 20 | 27 |
| MA | | | 7 | 14 | 21 | 28 |
| ME | 1 | | 8 | 15 | 22 | 29 |
| JE | 2 | | 9 | 16 | 23 | 30 |
| VE | 3 | | 10 | 17 | 24 | 31 |
| SA | 4 | | 11 | 18 | 25 | |
| DI | 5 | | 12 | 19 | 26 | |



Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2021 et finissent le mardi 14 septembre 2021.

1. L'année scolaire commence le mardi 15 septembre 2020 et finit le mercredi 15 juillet 2021.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 31 octobre 2020 et finit le dimanche 8 novembre 2020.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 19 décembre 2020 et finissent le dimanche 3 janvier 2021.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 13 février 2021 et finit le dimanche 21 février 2021.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 3 avril 2021 et finissent le dimanche 18 avril 2021.
6. Jour férié légal : le samedi 1^{er} mai 2021.
7. Jour férié légal pour la Journée de l'Europe : dimanche 9 mai 2021.
8. Jour de congé pour l'Ascension : le jeudi 13 mai 2021.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 22 mai 2021 et finit le dimanche 30 mai 2021.
10. Jour de congé pour la fête nationale : le mercredi 23 juin 2021.

Allgemeine Informationen

Informations générales

Schule | École

DE — Unterrichtsbeginn

Die Schule beginnt um **7:50 Uhr**

FR — Début des cours

L'école commence à **7:50 heures**

Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: www.mr-schiffange.lu

T. **(+352) 621 740 636**

E-Mail: maisonrelais@schiffange.lu

Maison Relais

Prise en charge des enfants en dehors des heures de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations : www.mr-schiffange.lu

T. **(+352) 621 740 636**

E-Mail: maisonrelais@schiffange.lu

Kontakt der Schulpräsidenten/-innen

Albert Wingert:

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

Lydie Schmit:

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

Nelly Stein:

Sammy ORAZI | T. 621 54 83 06

www.schoulscheffleng.lu

Contact des président(e)s d'écoles

Albert Wingert:

Christiane BIEWER | T. 621 54 83 05

Lydie Schmit:

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

Nelly Stein:

Sammy ORAZI | T. 621 54 83 06

www.schoulscheffleng.lu

Schuldienst | Service scolaire

Öffnungszeiten

8:00 – 12:00 Uhr & 14:00 – 17:00 Uhr

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange

E-Mail: commissionscolaire@schiffange.lu

T. 54 50 61 – 423

Heures d'ouverture

8:00 – 12:00 heures & 14:00 – 17:00 heures

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schifflange

E-Mail: commissionscolaire@schiffange.lu

T. 54 50 61 – 423

Schulmedizinische Dienste | Assistance sociale et médecine scolaire

Ärzte und Zahnärzte

Dr Gaston DE BOURCY

Dr Carole HEISBOURG

Dr Jean-Paul KREMER

Dr Zoé METZLER

Dr Pascal SUCHAIL

Dr Raoul HERR

Dr René PARISOT

Médecins et dentistes

Dr Gaston DE BOURCY

Dr Carole HEISBOURG

Dr Jean-Paul KREMER

Dr Zoé METZLER

Dr Pascal SUCHAIL

Dr Raoul HERR

Dr René PARISOT

Sozialarbeiterin

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

Assistante d'hygiène sociale

Sarah OESTEREICHER | T. 54 46 46 - 249

Krankenschwester

Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10

Infirmière

Christiane ZACHARIAS-HANSEN | T. 621 21 24 10



Zahlenübersicht

Quelques chiffres

1095 Kinder sind in den Schulen in Schifflingen eingeschrieben.

Un total de **1095** enfants sont inscrits aux écoles de Schifflange

598

Luxemburgische Kinder
Enfants luxembourgeois

1095

497

Nicht-luxemburgische Kinder
Enfants non-luxembourgeois

3

Insgesamt verfügt Schifflingen über drei Schulen
Il existe trois écoles à Schifflange

École **Nelly Stein** Schule

École **Albert Wingert** Schule

École **Lydie Schmit** Schule

abc

4

Die Grundschule ist in 4 Zyklen eingeteilt

L'école fondamentale est divisée en 4 cycles d'apprentissage

Zyklus | Cycle 1: 3-5 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 2: 6-7 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 3: 8-9 Jahre | ans

Zyklus | Cycle 4: 10-11 Jahre | ans

100

Anzahl der Lehrer innerhalb der Gemeinde
Total des enseignants à Schifflange



6

Lehrbeauftragter/ -e
Chargé(e) de cours

7

Erzieher/- innen
Éducateur/- trice

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école



Maison Relais Schëffleng

DE — Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.



Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf: www.mr-schiffflange.lu



Oder kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter der Telefonnummer: **(+352) 621 740 636**

FR — La Maison Relais est située dans la cité « op Hudelen » et est gérée par l'asbl « Garderie fir Kanner » pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité « op Hudelen ». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais « op Hudelen » à partir de 13:45 heures.



Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site : www.mr-schiffflange.lu



Ou contactez la Maison Relais au : **(+352) 621 740 636**



Mit dem Pedibus zur Schule! | À l'école en pédibus!

DE — Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig
- Parken an der Bushaltestelle
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.



Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:
www.schiffange.lu/commune/transport/pedibus

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden:



Gertrude ADAMY
T. 54 50 61 – 422
commissionscolaire@schiffange.lu

FR — La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs
- Le parcage sur les arrêts de bus
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action pédibus, la Commune de Schifflange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au pédibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le pédibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le pédibus.



Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet :
www.schiffange.lu/commune/transport/pedibus

Vous pouvez également contacter le Service scolaire :



Gertrude ADAMY
T. 54 50 61 – 422
commissionscolaire@schiffange.lu



Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

DE — Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendorf, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



Alain PALLUCE
T. 54 45 06
alain.palluce@schifflange.lu



FR — La « Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire » (LSAP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendorf, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



Alain PALLUCE
T. 54 45 06
alain.palluce@schifflange.lu



LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung.
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche.
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung mitgeführt werden.

Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgereggt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.





DE _ Kurse außerhalb der Schulzeit



Kunst in der Schule

Die Vereinigung „Art à l'Ecole Luxembourg“ bietet für die Kinder aus Schifflingen, im Alter von 8 bis 12 Jahren, einen Kunstkurs, außerhalb der üblichen Schulzeiten, an. Dieser Kurs wird auf Initiative der Gemeinde Schifflingen hin organisiert. Hier können die Kinder mittels verschiedener Materialien, Kunstwerke schaffen. Der Kurs bietet ihnen die Möglichkeit individuell oder in der Gruppe zu arbeiten. Ziel des Kurses ist es den Kindern die Möglichkeit zu geben sich kreativ auszudrücken.



Nicole HUBERTY
T. 691 503 511



Einführung in die Musik

Die Musikkurse bieten den Schulkindern der Zyklen 2.1 und 2.2 eine Einführung in die Grundlagen der Musik. Sie haben hier die Möglichkeit die Klangfarben der Instrumente sowie des Gesangs zu entdecken.



Danka PETZOVA
T. 661 350 669



Einführung in die Informatik

Dieser Kurs wird in Zusammenarbeit mit dem „Code Club Luxembourg“ angeboten und richtet sich an 9- bis 12-jährige Schüler. In diesem Kurs erhalten die Kinder einen Einblick in die Welt des „Programmierens“. Auf spielerische Art entdecken und lernen sie den Umgang mit dem Rechner und der modernen Technologie.



Claudio MOURATO
T. 691 476 632



Integrationsprojekt

Seit Januar 2016 verfolgt die Gemeinde Schifflingen ein Pilotprojekt, welches sich an die Kinder ex-jugoslawischer Herkunft, die im Précoce, Préscolaire und im Cycle 2 eingeschrieben sind, richtet. Es handelt sich hierbei um einen Kurs, der zum Ziel hat die Integration in das multikulturelle luxemburgische Umfeld zu fördern.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC
T. 661 189 270



FR _ Cours en dehors des heures de classe



Art à l'école

A l'initiative de la Commune de Schifflange, l'asbl « Art à l'école Luxembourg » offre un cours d'art qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois de 8 à 12 ans. Il a lieu après les cours de classe. A partir de divers matériaux, les enfants créent des objets, des peintures soit de manière individuelle ou en groupe. L'objectif consiste à apprendre aux enfants à s'exprimer, à imaginer et à créer.



Nicole HUBERTY
T. 691 503 511



Musique à l'école

Le cours de « musique à l'école » constitue une initiation à la musique qui s'adresse exclusivement aux enfants schifflangeois des cycles 2.1. et 2.2.



Danka PETZOVA
T. 661 350 669



Informatique à l'école

Ce cours, destiné aux enfants de 9 à 12 ans, est proposé en collaboration avec le « Code Club Luxembourg » et permet de découvrir le monde de la « programmation » d'une façon ludique, afin de se familiariser avec les ordinateurs et les nouvelles technologies.



Claudio MOURATO
T. 691 476 632



Projet d'intégration

Depuis janvier 2016, la Commune de Schifflange a entamé un projet pilote qui s'adresse à tous les enfants originaires des pays de l'Ex-Yougoslavie, et qui fréquentent soit l'enseignement précoce, préscolaire ou le cycle 2. Il s'agit d'un cours qui a comme but de favoriser l'intégration des enfants dans leur environnement multiculturel, vécu au Luxembourg.



Dijana IBRAKOVIC-SALCINOVIC
T. 661 189 270

DE_ Außerschulische Aktivitäten



Die Schneeklassen

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Skifahrens ein.



Die „Coupe scolaire“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



Der Sporttag

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



Die Gesundheitstage

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



Die Freizeitnachmittage

Die Freizeitnachmittage werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.





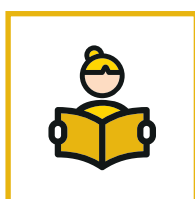
Die Sicherheitstage

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.



Die Büchertage

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.



„Liesgrousselteren“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

FR_ **Activités parascolaires**



Les classes de neige

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.



La Coupe scolaire

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.



La journée du sport

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schiffflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.



Les « Gesondheetsdeeg »

Les « Gesondheetsdeeg » sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.



Les après-midis de loisirs

Les après-midis de loisirs sont organisés par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).



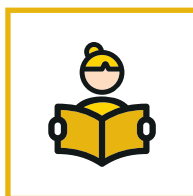
Les journées de sécurité

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.



Les journées du livre

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la « Salle Grand-Duc Jean ». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schiffflange.



« Liesgrousselteren »

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le « Club Haus beim Kiosk ». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture, et à s'améliorer.

Weitere Informationen

Informations supplémentaires



Schulsubsidien | Subsidies scolaires

DE — Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsidiums für Schüler des Sekundarunterrichts und der Hochschulen sind bis zum 15. November 2020 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2019/2020 im Rathaus im „Guichet unique“ oder beim Schuldienst (40, rue de l'Eglise), abzugeben.

FR — Les demandes pour l'obtention d'un subside scolaire pour les élèves de l'enseignement secondaire et supérieur doivent être déposées au plus tard le 15 novembre 2020. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au « Guichet unique » ou auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise), munies d'un certificat de réussite de l'année scolaire 2019/2020.





Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

L'inscription d'un enfant en cas de déménagement

DE — Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst) der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

FR — L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflangeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schifflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

Schulwechsel | Changement d'école

DE — Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

FR — Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



DE _ Allgemeine Verhaltensregeln

Zugang zur Schule

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingeln Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

Vor dem Schulunterricht

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht im Schulhof (oder in den Klassenzimmern, dies betrifft die Nelly Stein Schule) garantiert. Auch vor und nach den Sportstunden ist eine Aufsicht vor dem Gebäude des „Centre Sportif“ garantiert.

Die Hunde

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

Verkehrsregeln

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

Für persönliche Umstände

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schulkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

Kleiderordnung

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefranst ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

Maison Relais, Pedibus, Kindertagesstätte

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausflugs, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die „Maison Relais“, den „Pedibus“ und die zuständige „Kindertagesstätte“ benachrichtigen.

Fruit 4 School

Um zu einer gesunden Ernährung beizutragen schenkt das Ministerium den Schülern einmal pro Woche Obst. Die Schulen in Schifflingen folgen dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.





E puer allgemeng Ëmgangsregelen, déi d'Zesumme- liewen an der Schoul méi flott maachen

E puer Regele fir d'Schüler

- Mir respektéieren eis Matschüler, eist Léierpersonal an all Leit, déi mam Schoulbetrib ze dinn hunn. Mir zerschloen eis net, späizen net a soe keng Wieder, déi net an eng Schoul passen.
- Mir respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler a vun anere Klassen.
- Mir halen d'Gebai an de Schoulhaff propper a geheien eisen Dreck an d'Drecks-këscht.
- Mir huelen op ke Fall Saachen, déi eis net gehéieren, a mir léien net.

E puer Regele fir den Enseignant

- Mir vermëttelen de Kanner eng optimal Basis fir hiert spéidert Liewen.
- Mir sinn dialogbereet.
- Mir schafen eng Atmosphär, wou all Kand sech wuel fillt an eppes ka léieren.
- Mir ginn an der Rumm vum Méiglechen op d'Bedürfnisser vun de Kanner an.

E puer Regele fir an d'Paus

- Mir gi mat der Schell an d'Paus a mir kommen och mat der Schell erëm eran. Mir maachen eng Rei a ginn zesumme mam Schoulmeeschter eran a rennen net einfach d'Trapen erop oder erof.
- Mir gi während der Paus an den Haff oder an de Préau an turnen net durch d'Gebai.
- Mir spille mat Soft- oder Plastiksball am Haff. Lieder- an Tennisball müssen doheem bleiwen.

E puer Regele fir d'Elteren

- Wann d'Kanner feelen, gi mir eng schrëftlech Excuse eran. Ab enger Absence vun 3 Deeg ass e Certificat vum Dokter gefrot.
- Mir suergen dofir, dass eis Kanner all Dag pünktlech an der Schoul sinn. Bei regelméissegem Ze-Spéit-Kommen ginn d'Minuten kumuléiert. Wann de Kumul méi wei eng Stonn ausmécht, dann leet d'Léierpersonal dëst un d'Gemeng weider an d'Kanner erhaalen folgend Notiz: „une heure d'absence non-excusee“.
- Mir suergen dofir, dass d'Kanner d'Turn- a Schwamm-saachen matbréngen. Wann d'Kanner net mat turnen oder schwamme ginn, schreiwe mir eng schrëftlech Entschëllegung.
- Mir versichen am Léierprozess vun eise Kanner mat der Léierin / dem Schoulmeeschter zesummen ze schaffen, a si / hien a senge Beméiungen zum Wuel vun eise Kanner ze ënnerstëtzen.
- Mir versichen e Klima fir eis Kanner ze schafen, an deem et hinne méiglech ass ze léieren.

FR _ Règles générales de comportement

Accès à l'école

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

Avant les cours

Les élèves en C1-C4 se rassemblent dans la cour d'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours dans la cour de récréation (ou dans les salles de classe, ceci concerne l'école Nelly Stein). Avant et après les cours de sport, une surveillance est également assurée devant le bâtiment du « Centre Sportif ».

Les chiens

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

Code de la route

Les parents des élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

Pour convenances personnelles

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

Code vestimentaire

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation, ...).

Maison Relais, Pédibus, Crèches

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la Maison Relais, le « Pédibus » ainsi que la crèche concernée.

Fruit 4 School

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.





Quelques règles, pour rendre la cohabitation à l'école plus agréable

Quelques règles pour les élèves

- Nous respectons nos camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école. Nous ne nous battons pas, nous ne crachons pas sur les autres, nous ne jurons pas.
- Nous respectons le matériel scolaire et le matériel des autres.
- Nous gardons le bâtiment scolaire propre, ainsi que la cour et nous mettons nos déchets à la poubelle.
- Nous ne volons rien à personne et nous ne mentons pas.

Quelques règles pour les Enseignants

- Nous donnons aux élèves une base optimale pour leur vie future.
- Nous sommes prêts à dialoguer.
- Nous créons un climat dans lequel chaque élève peut apprendre et s'épanouir.
- Nous respectons les besoins des différents élèves.

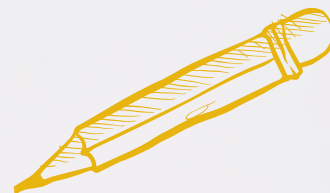
Quelques règles concernant la récréation

- Nous sortons dans la cour dès le début de la récréation et nous rentrons dans le bâtiment à la fin de la pause. Nous montons les escaliers avec l'enseignant en faisant une rangée.
- Pendant la récréation, nous restons dans la cour ou dans le préau. Nous ne courons pas à travers le bâtiment.
- Nous jouons avec des balles en plastique ou des balles molles. Les balles en cuir et les balles de tennis restent à la maison.

Quelques règles pour les parents

- Si nos enfants ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite à l'enseignant. A partir d'une absence d'au moins trois jours, un certificat médical est nécessaire.
- Nous veillons à ce que nos enfants soient ponctuels. Si les enfants arrivent régulièrement en retard, les minutes seront cumulées. Si ce cumul des minutes, dépasse une heure, le personnel enseignant le transmet à l'administration communale et les enfants reçoivent l'annotation suivante : « une heure d'absence non-excusee ».
- Nous veillons à ce qu'ils apportent leurs affaires de gymnastique et de natation. S'ils ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite.
- Nous collaborons avec l'enseignant et nous le soutenons dans ses efforts.
- Nous essayons de créer un climat propice à l'apprentissage de nos enfants.

Les cycles et équipes pédagogiques

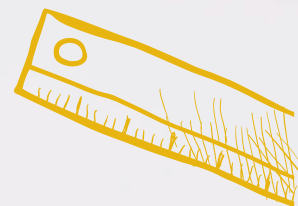


Cette liste présente la composition des cycles et équipes pédagogiques telle qu'elle a été approuvée lors de la séance du Conseil communal du 19 octobre 2020. Cependant, des modifications pendant l'année scolaire en cours sont possibles.

École Nelly Stein

| Cycle | Titulaire |
|---|---|
| C1 précoce | HEINZ Fabienne 50% SCHWARTZ Stéphanie 50% LOPS Stéphanie (éducatrice) |
| C1 | DEISCHTER Laurence |
| C1 | COSTA Daisy |
| C1 | HAENTGES Sheila |
| C1 | SCHROEDER Laura |
| C1 surnuméraire 19h (appui & décharges) provisoire 2020-21 | SAUBER Nathalie |
| C2.1 | SCHOLTES Sarah |
| C2.1 | HOESER Jil |
| C2.2 | MENTGEN Manon |
| C2.2 | GRIMÉE Aurélie |
| C2 surnuméraire & biblio 75% (décharges, dont natation) | HAAS Nathalie |
| C2 surnuméraire (20h) provisoire 2020-21 (décharges & appui) | FIXMER Sonja |
| C2 (12h congé parental Aurélie Grimée & 8h congé parental Nathalie Haas + décharges C2) | ROBERT Rosanne |
| C3.1 | ROLL Kevin |
| C3.1 | DOTHEÉ Annick |
| C3.2 | LAUER David |
| C3.2 | WAGNER Lynn |
| C3 (appui & décharges, dont natation) | SCHIEVENIN Ivan |
| C4.1 | THINES Roby |
| C4.1 | TEIXEIRA Mélissa |
| C4.2 | ROUSSEAU Audrey |
| C4.2 | ORAZI Sammy |
| C4 surnuméraire (appui & décharges) | KEMP Nicole |
| C3/C4 surnuméraire (décharges, dont natation) | LANG Natascha |
| C2-4 surnuméraire (appui & décharges) | BLAU Anne remplacée par SARCEVIC Josipa |



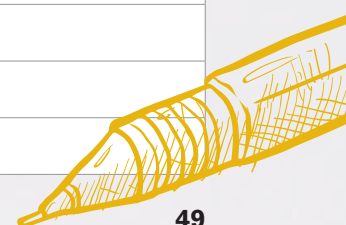


École Lydie Schmit


| Cycle | Titulaire |
|--|--|
| C1 Précoce | BIRGEN Claudine 50% GOEDERT Patricia 50% STEICHEN Dominique |
| C1 | BIVER Monique |
| C1 | HARTERT Isabelle |
| C1 | DAHM Claudine |
| C1 | LENTZ Sabrina |
| C1 | EMMER Sandra |
| C1 Bëschpillschoul | KAYSER Isabelle |
| C1 (Bëschpillschoul / surnuméraire) | HOFFMANN Isabelle |
| C1 surnuméraire | LAHYR Delma |
| C2.1 | GIANNESSI Tina |
| C2.1 | DOSTERT Anne |
| C2.1 | KOHNEN Jerry |
| C2.2 | HUBIC Lejla |
| C2.2 | DA COSTA Sara |
| C2.2 | CLEMENT Max |
| C2 surnuméraire 50% | HAAS Chantal |
| C2 surnuméraire 22h provisoire 2020-21 | JAKOVA Romina |
| C2 surnuméraire 17h provisoire 2020-21 | DERE Danielle |
| C3.1 | KIRSCHTEN Sheila |
| C3.1 | BLEY Carole |
| C3.2 | ROTH Evelyne |
| C3.2 | SCHEIWEN Laureen |
| C3.2 | ZIMMER Sarah |
| C3 surnuméraire | BRUNELLI Katja |
| C3 surnuméraire | NIESEN Sarah |
| C3 surnuméraire | BAST Sven |
| C4.1 | ELENS Pascal |
| C4.1 | HEVER Damien |



2+2=4




École Lydie Schmit (suite)




| Cycle | Titulaire |
|------------------------------------|------------------|
| C4.2 | THEODOR Steve |
| C4.2 | KOULLEN Manon |
| C4.2 | STEMPER Tammy * |
| C4 surnuméraire | JACOBY Stéphanie |
| C4 surnuméraire 75% | JACOBY Yasmine |
| Cours d'accueil | TARAFINO Angie |
| EP surnuméraire (natation + appui) | ECKER Tammy |
| EP surnuméraire | OLIVIERI Sara |

École Albert Wingert

$$x + y = z$$



| Cycle | Titulaire |
|-----------------------|--|
| C1 précoce OP HUDELEN | BORDEZ Carole HILBERT Nadia 50% RINGS Laura 50% |
| C1 précoce OP HUDELEN | ZUCCOLI Ilenia GOMES Nathalie |
| C1 précoce AW | FIXMER Véronique JADIN Véronique 50% HOLBACH Nadine 50% |
| C1 | BERTEMES Tessy |
| C1 | HOPP Sheila |
| C1 | MULLER Nadia |
| C1 | WALDBILLIG Jil |
| C1 | VANOLI Laura |
| C1 50% | BRASSEL Anne |
| C1 50% | TOSORONI Corinne |
| C1 surnuméraire | NAEGELEN Tanja |
| C1 surnuméraire | PERSONENI Sarah |
| C2.1 | GOEBEL Simone |
| C2.1 | DONNERSBACH Christophe |
| C2.1 | WAGNER Julie |
| C2.1 | DI PENTIMA Chiara |
| C2.1 surnuméraire | BETTENDORF Nadine |
| C2.2 surnuméraire 50% | SCHINTGEN Cindy |
| C2.2 | MATERAZZI Carole |
| C2.2 | THILL Caroline |
| C2.2 | BIWER Joy |

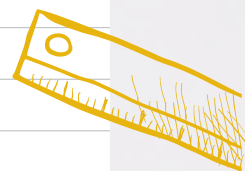


École Albert Wingert (suite)

| Cycle | Titulaire |
|-----------------------|---------------------------|
| C2.2 surnuméraire | JACOBS Julie |
| C2.2 surnuméraire | SPANIER Anne |
| C3.1 | KRIER Géraldine |
| C3.1 | LUCIANI Laura THEIN Pia |
| C3.1 | POLATI Sandrine |
| C3.1 surnuméraire 21h | GOY Sarah-Lynn |
| C3.2 | VITALE Valérie |
| C3.2 | CANNIVÉ Monique |
| C3.2 | RICKAL Maryse |
| C3.2 | FASSOTTE Gilles |
| C3.2 surnuméraire | SCHON Christiane |
| C3.2 surnuméraire 50% | MAMER Anna |
| C4.1 | RISCHETTE Rita |
| C4.1 | THIEL Alex |
| C4.1 | LEJCZAK Estelle |
| C4.1 surnuméraire | BIEWER Christiane |
| C4.1 surnuméraire | BOCK Claudia |
| C4.2 | KELLER Nancy |
| C4.2 | GINDT Noémi |
| C4.2 | JACOBY Lynn |
| C4.2 surnuméraire | CHRISTOPHORY Fanny |
| CA + C3.2 | STELLA Alessandra |
| CA + C2.1 | STELLA Sabrina |
| Accueil + C4.2 | RIES Philip |
| C2-C4 surnuméraire | DIEDERICH Ken |
| C2-C4 EP surnuméraire | CORNARO Colette |
| Lusophone (3 écoles) | BARROS PEDROS Andreia |

Éducatrices

| Cycle | Titulaire |
|-------------------------|----------------------------------|
| C1 précoce op Hudelen | HILBERT Nadia |
| C1 précoce op Hudelen | SCHEFFEN Sharon |
| C1 précoce AW | HOLBACH Nadine / JADIN Véronique |
| C1-C4 AW | FRONDIZI Tatjana |
| C2-C4 AW | WEILAND Nancy 50% |
| C1 précoce Lydie Schmit | STEICHEN Dominique |
| C1 précoce Nelly Stein | LOPS Stéphanie |





B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schifflange | T. (+352) 54 50 61-1



GEMENG
SCHËFFLENG



WWW.SCHIFFFLANGE.LU

2020 | 2021